

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора  
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## **Программа дисциплины**

### Перевод художественной литературы

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста;
- иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития художественной литературы.

Должен уметь:

- применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
- участвовать в научных дискуссиях.

Должен владеть:

- базовыми навыками создания, доработки и обработки на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; переводов различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на отечественных и иностранных языках.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 147 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. The subject of philological analysis of the text	5	2	0	0	16
2.	Тема 2. System of images in the text	5	2	0	0	16
3.	Тема 3. Semantic space of the text	5	2	0	0	16
4.	Тема 4. Structural organization of the text	5	2	0	0	16
5.	Тема 5. Linguistic peculiarities of the text	5	0	2	0	16
6.	Тема 6. Units of the morphological level	5	0	2	0	16
7.	Тема 7. Expressive means of syntactical level	5	0	4	0	16
8.	Тема 8. Lexical expressive means	5	0	4	0	17
9.	Тема 9. Intentional mixing of words belonging to different layers The role of the context title and epigraph	5	0	4	0	18
	Итого		8	16	0	147

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. The subject of philological analysis of the text

The subject of philological analysis of the text (2)

- The subject of linguistic analysis of the text
- Different historical periods of development of modern linguistic science.
- Text as an object of investigation
- Text as a highest communicative unit
- Definitions of the text

###### Тема 2. System of images in the text

- Image creation
  - Style and genre characteristics of the text
- Лингво-стилистический анализ художественного текста

###### Тема 3. Semantic space of the text

- Semantic space of the text as a mental formation
  - Conceptual space of the text
- Лингво-стилистический анализ художественного текста

###### Тема 4. Structural organization of the text

- Plot structure
  - Forms of narration
- Лингво-стилистический анализ художественного текста

###### Тема 5. Linguistic peculiarities of the text

- Expressive means of phonetic level
- Onomatopoea and alliteration in the text.

c) The role of rhyme and rhythm in the text.

Лингво-стилистический анализ художественного текста

### **Тема 6. Units of the morphological level**

a) Narrative tense and grammar tense.

b) Expressive function of articles in the text.

c) The role of personal pronouns in the text.

d) The role of negation in the text.

Лингво-стилистический анализ художественного текста

### **Тема 7. Expressive means of syntactical level**

a) Expressive function of word-order.

b) Detached and parallel constructions in the text.

c) Repetition and enumeration in the text.

d) Climax (gradation) and antithesis.

e) The role of asyndeton and polysyndeton.

f) The function of represented speech in the text.

Лингво-стилистический анализ художественного текста

### **Тема 8. Lexical expressive means**

a) Characteristic of English vocabulary

b) Poetic and highly literary words

c) Archaic words

d) Borrowed words

e) Literary coinages

f) Special colloquial vocabulary

Лингво-стилистический анализ художественного текста

### **Тема 9. Intentional mixing of words belonging to different layers The role of the context title and epigraph**

a) Bathos as an expressive device

b) A word in the text

c) Expressive functions of synonyms, antonyms, polysemy

d) Primary and derivative logical meanings

e) Logical and emotive meanings

f) Interaction of logical and nominal meanings

g) Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon

The role of the context title and epigraph (2)

a) Title as an obligatory element of the text

b) Optional elements of contextual structure

Лингво-стилистический анализ художественного текста

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ibooks.ru [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система - URL: <http://ibooks.ru>

Slovari.ru [Электронный ресурс]: сайт - URL: <http://www.slovari.ru>

Универсальная научно-популярная онлайн энциклопедия - URL: <http://www.krugosvet.ru>

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 5</b>			
<i>Текущий контроль</i>			
1	Коллоквиум	ОК-12	1. The subject of philological analysis of the text
2	Письменное домашнее задание	ОК-8 , ОК-12	2. System of images in the text
3	Проверка практических навыков	ОПК-6 , ОК-8 , ОК-12	3. Semantic space of the text
4	Контрольная работа	ОК-8 , ОК-12 , ОПК-6	4. Structural organization of the text
5	Устный опрос	ОК-8 , ОК-12	5. Linguistic peculiarities of the text
6	Дискуссия	ОПК-6 , ОК-12	6. Units of the morphological level 7. Expressive means of syntactical level
7	Письменная работа	ОПК-6 , ОК-12	8. Lexical expressive means 9. Intentional mixing of words belonging to different layers The role of the context title and epigraph
	<b>Экзамен</b>	ОК-12, ОПК-6, ПК-16, ПК-17, ПК-19	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 5</b>					
<i>Текущий контроль</i>					
Коллоквиум	Высокий уровень владения материалом по теме. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала.	Средний уровень владения материалом по теме. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован средний уровень понимания материала.	Низкий уровень владения материалом по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат освоен частично. Продемонстрирован удовлетворительный уровень понимания материала.	Неудовлетворительный уровень владения материалом по теме. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат не освоен. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень понимания материала.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	4
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	5
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	6

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	7
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 5**

**Текущий контроль**

**1. Коллоквиум**

Тема 1

- The subject of linguistic analysis of the text
- Different historical periods of development of modern linguistic science.
- Text as an object of investigation
- Text as a highest communicative unit
- Definitions of the text

- Expressive function of word-order.
- Detached and parallel constructions in the text.
- Repetition and enumeration in the text.
- Climax (gradation) and antithesis.



- e) The role of asyndeton and polysyndeton.
- f) The function of represented speech in the text.

- a) Characteristic of English vocabulary
- b) Poetic and highly literary words
- c) Archaic words
- d) Borrowed words
- e) Literary coinages
- f) Special colloquial vocabulary.

## 2. Письменное домашнее задание

### Тема 2

Analyse the given extract (text), point out expressive means and stylistic devices used to create images and atmosphere.

Use the following plan:

- a) the setting
- b) narrator and narrative methods
- c) conflict
- d) plot structure
- e) character presentation
- f) atmosphere
- g) stylistic devices
- h) idea.

## 3. Проверка практических навыков

### Тема 3

Text CROME YELLOW by Aldous Huxley

Tasks for analysis

1. Define a quantitative parity definite and indefinite articles in the text. Make a conclusion, concerning subjectivity or objectivity of the narration.
2. Whether is it possible to assert, what definite articles in the text have expressional function, or are they used simply by language rules?
3. Is it possible to consider, that the text if to consider stylistic possibilities of an article in the art text, is it subjective and emotional? If yes, in what, except articles, is it expressed?
4. What language means in the text have the same semantic and stylistic function, as the definite article?
5. What value has an article in combinations ?the perfect poem?, ?the one illuminating book??
6. Define emotional tone of the text in connection with its contents, considering all means of its creation.

Практические упражнения:

Text 4A TALE OF TWO CITIES by Charles Dickens

Tasks for analysis

1. Allocate in a fragment repetition and parallelism cases in an initial piece (before dialogue). What can you tell about art effect of these receptions?
2. Carry out the same task for the description of the beginning of the attack (right after of dialogue). Define stylistic effect of syntactic means in this piece of the text in comparison with the previous.
3. Analyze sentence structure of the following two paragraphs from ?Deep ditches... ? to ?had long grown hot?, paying attention to elliptic designs and name sentences. Comment on the general expressiveness of designs.
4. Find in the text cases of transfer (transfer - the stylistic reception assuming connection in the list of concepts, usually logically not combinable). What members of transfers are possible to consider logically diverse? What is the expressional function of each of such transfers?
5. Find in a fragment repetitions of words: ?cannon?, ?muskets?, ?fire? and ?smoke?. What effect is reached by repetition?
6. Find in the storm description varying repetitions. Answer the following questions: What facts of the described reality are answered with the resulted repetitions in their sequence? How can you explain the absence of articles in first two cases of repetition and definite article occurrence in all the subsequent?
7. It is possible to name syntax of the assorted text emotional: sentences of the text not only inform on events, but also create ?effect of presence". To such syntactic organization lexicon should correspond. What lexical groups, in your opinion, make similar impression of empathy? (Pay attention, in particular, to designations of sensual perceptions.)
8. Try to give verbal expression of the additional information which is transferred by the form of syntactic designs and their lexical filling.

## 4. Контрольная работа

### Тема 4

Study the following passages, pick out and analyze similes, metaphors and epithets. Paraphrase and explain them avoiding the use of imagery. What impression do you get?

1. July had been blown out like a candle by a biting wind that ushered in a leaden August sky. (G.Durrell)

2. She (Mother) looked not unlike a diminutive Victorian missionary facing a charging rhino. (G.Durrell)
3. He fell into the water with a yell, spread-eagled like an ungainly frog, and his proud yachting cap floated towards the bamboo roots while he thrashed about in a porridge of water and mud. (G.Durrell)
4. The water flowed beneath her eyes like time, like destiny, smoothly towards some new and violent event. (A.Huxley)
5. Her tranquility was like the sullen calm that broods over an island which has been swept by a hurricane. (W.S.Maugham)
6. The strip-lights fled past, and then suddenly we were airborne, the plane tipping from side to side like a slightly drunken swallow as it climbed higher and higher. (G.Durrell)
7. Outside the ring, after the bull-fight was over, you could not move in the crowd. We could not make our way through but had to be moved with the whole thing, slowly, as a glacier, back to town. (E.Hemingway)
8. The most remarkable thing about her was her voice, high, metallic, and without inflection; it fell on the ear with a hard monotony, irritating to the nerves like the pitiless clamour of the pneumatic drill. (W.S.Maugham)
9. He looked woe-begone and yet ridiculous, like a man who has fallen into the water with all his clothes on, and, being rescued from death, frightened still, feels that he only looks a fool. (W.S.Maugham)
10. When the rain stopped and the sun shone, it was like a hothouse, seething, humid, sultry, breathless, and you had a strange feeling that everything was growing with a savage violence. (W.S.Maugham)

## 5. Устный опрос

Тема 5

- a) Image creation
- b) Style and genre characteristics of the text
- a) Expressive means of phonetic level
- b) Onomatopoeia and alliteration in the text.
- c) The role of rhyme and rhythm in the text.

- a) Characteristic of English vocabulary
- b) Poetic and highly literary words
- c) Archaic words
- d) Borrowed words
- e) Literary coinages
- f) Special colloquial vocabulary

## 6. Дискуссия

Темы 6, 7

1. What types of images do they distinguish?
2. What purposes do images serve?
3. What impact would the literary work have without imagery?
4. How does the reader benefit by imagery?
5. What is the semantic space of the text?
6. What are the approaches to the semantic space of the text?
7. What do you think of them?
8. What does the structural organization of the text comprise?
9. What is imagery?
10. What clue does the semantic space of the text give during the text interpretation?

## 7. Письменная работа

Темы 8, 9

Analyse the poem by Vernon Scannel "Nettles", taking into account the following points:

1. Pick out the military imagery in the poem. What association is established through the use of these words?
2. "White blisters beaded on her tender skin". Which senses does this image appeal to?
3. What is conveyed by the image "watery grin"?
4. What syntactical stylistic devices does the writer use in the poem? How do they bring out the message of the poem?
5. How do lexical expressive means convey the character image?
6. What would you characterise the atmosphere of the work?
7. How can you account for the title of the work? How does it reflect the main idea?
8. What role does the context play in the poem? How does it uncover the implicit meaning?
9. What emotions or attitudes do the images arouse in the reader?
10. Does the work appeal to one sense in particular or to all the senses?

## Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Philological analysis of the text as a new branch of philology.
2. Functions of language.
3. Text as an object of investigation.
4. Literary language and the language of fiction.

5. The paragraph.
6. System of images in the text.
7. The role of context, title and epigraph.
8. Style and genre characteristics of the text.
9. Affixation and its expressiveness.
10. Semantic space of the text.
11. Drama as a genre.
12. Symbols.
13. The role of context, title and epigraph.
14. The units of the morphological level.
15. The stylistic potential of the noun.
16. Intentional mixing of words belonging to different layers.
17. The use of articles for expressive purpose.
18. Message.
19. The adjective and its stylistic function.
20. Stylistic grammar.
21. The units of the morphological level. The stylistic potential of the noun.
22. The paragraph.
23. The role of context, title and epigraph.
24. System of images in the text.
25. The verb and its stylistic properties.
26. Symbols.
27. Philological analysis of the text as a new branch of philology.
28. Functions of language.
29. Text as an object of investigation.
30. Literary language and the language of fiction.
31. The paragraph.
32. System of images in the text.
33. The role of context, title and epigraph.
34. Style and genre characteristics of the text.
35. Affixation and its expressiveness.
36. Semantic space of the text.
37. Drama as a genre.
38. Symbols.
39. The role of context, title and epigraph.
40. The units of the morphological level.
41. The stylistic potential of the noun.
42. Intentional mixing of words belonging to different layers.
43. The use of articles for expressive purpose.
44. Message.
45. The adjective and its stylistic function.
46. Stylistic grammar.
47. The units of the morphological level. The stylistic potential of the noun.
48. The paragraph.
49. The role of context, title and epigraph.
50. System of images in the text.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 5</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Коллоквиум	На занятии обучающиеся выступают с ответами, отвечают на вопросы преподавателя, обсуждают вопросы по изученному материалу. Оцениваются уровень подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	5
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	4	10
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	5	5
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	6	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	7	10
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Информационный портал - [www.postnauka.ru](http://www.postnauka.ru)

Справочно-информационный портал - <http://www.gramota.ru/>

Университетская электронная библиотека "Infolio" - [www.infoliolib.info/.../bahtin/probltext.html](http://www.infoliolib.info/.../bahtin/probltext.html)

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	Выполнение практических упражнений предполагает: - Чтение предложений из художественной литературы, определение приемов, комментарии относительно стилистической ценности и впечатления производимого на читателя. - Стилистический анализ отрывков из художественных произведений английских и американских авторов.
самостоятельная работа	Вся работа проводится на основе принципа сознательности. Студенты получают большой объем работы для самостоятельной работы над упражнениями. Усилия студентов должны быть направлены на формирование и развитие умения анализировать и интерпретировать текст с использованием стилистических приемов. В связи с тем, что ознакомление с теоретическим материалом происходит на лекциях и на английском языке, одной из основных трудностей для студентов может быть письменная запись теоретического материала. Поэтому рекомендуется обращаться к источникам научной литературы, на которые ссылается преподаватель. При работе над теоретическим материалом рекомендуется комплексно подойти к исследуемой проблеме, привлекая научную литературу. Студенты могут привлекать данные Internet источников с указанием электронного адреса. Помимо упомянутых выше рекомендаций по организации работы с материалом, неизменными условиями овладения курсом являются: - регулярное посещение лекций и практических занятий; - активное участие на практических занятиях; - самостоятельная работа.
письменная работа	Письменная работа является общей. Студенты должны проанализировать стихотворение, учитывая представленные вопросы. При выполнении задания рекомендуется ознакомиться с биографией автора, поскольку это может помочь понять замысел художественного произведения, мотивацию автора. Оформляя письменную работу, студент должен помнить, что работа должна отличаться целостностью, а не представлять собой отдельные ответы на вопросы, поэтому следует использовать слова-связки и логические переходы.
проверка практических навыков	Проверка практических навыков подразумевает обобщение пройденного материала и их совершенствование на новых художественных произведениях. Студентам необходимо ознакомиться с произведениями заранее, снять все языковые трудности и подготовить ответы на каждый вопрос. На занятии студенты должны быть готовы представить свою точку зрения быть готовы к обсуждению точек зрения других магистрантов.
контрольная работа	При выполнении контрольной работы студенту предлагается определить стилистические приемы опираясь на теоретический материал. Помимо этого, следует подчеркнуть как данный прием способствует пониманию героев, как он раскрывает атмосферу и идею художественного произведения. При возникновении проблемных ситуаций следует сформулировать вопрос, который может быть задан преподавателю при выполнении работы над ошибками.

Вид работ	Методические рекомендации
письменное домашнее задание	Подготовка письменного домашнего задания требует обобщения всего теоретического и практического материала. Студенту необходимо охватить все пункты анализа текста. Однако стоит помнить, что нет необходимости следовать пунктам плана в данной очередности. Студент может начать интерпретацию в желаемом порядке, поскольку это индивидуальная творческая работа. Стоит также учитывать особенности художественного произведения.
устный опрос	Устный опрос проводится преподавателем в форме ответов студента на поставленные вопросы. В конце ответа студент должен быть готов отвечать на вопросы преподавателя. Студентам, присутствующим на занятии, предлагается дополнять или уточнять ответ отвечающего и задавать вопросы в рамках обсуждаемой темы.
коллоквиум	При подготовке к коллоквиуму студенту следует опираться на теоретический материал, обсуждаемый на занятиях. Кроме этого, рекомендуется использовать дополнительную литературу из современных отечественных и зарубежных источников. При ответе студент должен аргументировать свои ответы и приводить собственные примеры не упоминаемые на занятиях.
дискуссия	Подготовка к дискуссии требует предварительной работы дома и в библиотеке. Студентам предлагается делать записи, составлять планы, отмечать ключевые моменты и ориентиры, которые помогут на занятии строить свой ответ. При возникновении проблемных ситуаций следует сформулировать вопросы, которые во время дискуссии можно будет обсудить с участниками.
экзамен	В конце курса предусмотрен экзамен. При подготовке необходимо опираться прежде всего на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. В каждом билете содержатся 2 вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории интерпретации, владеть основными понятиями и категориями предмета, понимать роль и место дисциплины в системе языка и уметь изложить это в письменной и устной формах. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным с приведением собственных примеров. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, важнейших персоналий, основных источников по проблемам, быть осведомленным о крупнейших научных школах и теориях в отечественной и зарубежной науке. Время на подготовку к ответу 40 минут. студент также должен быть готов отвечать на вопросы преподавателя в рамках освещаемых тем.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.1 Перевод художественной литературы

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

**Основная литература:**

1. Даниленко В. П. Методы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : курс лекций / В. П. Даниленко. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0985-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=320758>.
2. Купина Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2 -е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-89349-391-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-002768-8 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>.

**Дополнительная литература:**

1. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика [Текст] : учебник для вузов : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 5-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2008. - 496 с. - Библиогр.: с. 485-494. - Гриф МО. - ISBN 978-5-89349-402-0 (Флинта). - ISBN 978-5-02-022602-9 (Наука).
2. Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Г. Минералова. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-0976-4. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=320768>.



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.1 Перевод художественной литературы

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.